

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ АВІАЦІЙНИХ ТЕРМІНІВ**

У сучасній лінгвістиці термінологія розглядається не просто як зібрання термінів, а як структурована підсистема мови, що включає в себе мікросистеми термінів. Авіаційна термінологія є досить цікавою, розглядаючи її у призмі перекладознавства. У процесі становлення авіаційної терміносистеми англійської та української мов значне місце займали запозичення. Саме французька мова зіграла значну роль у формуванні авіаційної терміносистеми англійської мови. В основному це терміни, пов'язані з позначенням базових авіаційних понять: *annunciation* – світлова сигналізація, *fin* – кіль, стабілізатор, *fuselage* – фюзеляж). В даний час розвиток англійської авіаційної терміносистеми відбувається в основному не за рахунок запозичень з інших мов, а шляхом використання внутрішніх ресурсів розвитку і збагачення словникового складу [2, с. 13].

В даний час розвиток англійської авіаційної термінології відбувається в основному не за рахунок запозичень з інших мов, а шляхом використання внутрішніх ресурсів розвитку і збагачення словникового складу. Утворення авіаційних термінів в основному базується на наступних моделях:

– дієслівна основа + віддієслівний-іменний афікс: *analyser* - аналізатор, *stoppage* - засмічення, *dispatching* - диспетчерське управління;

– іменна основа + продуктивний афікс, тобто синтетичне освіту: *aboard* - на борту, *V-directional* - має подвійне спрямування, *in-flight* – польотний [3], [1].

Характерною рисою науково-технічного стилю є тенденція до стислості вираження в процесі перекладу. Підтвердженням цьому служать різні види скорочень, виділені в дослідному матеріалі:

1) літерні скорочення: *L* (*left*) - ліва злітно-посадкова смуга, *U / C* (*unserviceable*) - не придатний до експлуатації [3], [1];

2) складові скорочення: *Racon* (*RAdar beacon*) - радіолокаційний маяк, *helipad* (*helicopter landing pad*) - вертолітний майданчик [3], [1];

3) усічені одиниці: *a fld* (*airfield*) - аеродром, *wtspt* (*waterspout*) - водяний смерч;

4) утворення шляхом стягнення:

contrail (condensate + trail) - конденсаційний слід, manland (man + landing) - посадка в ручному режимі [3], [1].

Можна побачити, в українській мові немає точного еквіваленту термінам, утворених шляхом абрєвіації, тому їх відтворюють за допомогою перекладацьких трансформацій, а саме, компресії і основоскладання:

fly-by-glass control - пілотування за екранним індикатором;

hands-off aiming - прицілювання без ручного управління;

runway - злітно-посадкова смуга [3], [1].

Таким чином, вивчення авіаційної термінології дозволяє виявити загальні закономірності, які властиві словотворчим процесам в сучасній англійській та українській мовах.

### **Список літератури**

1. Англо-український словник авіаційних термінів / Уклад.: Р.О. Гільченко. - Фастів: КуПол, 2009. - 280 с.

2. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке / С.Н. Гореликова. – М.: Вестник ОГУ, 2002. – Вып. № 6. – С. 13-16.

3. Crocker D. Dictionary of Aviation / D. Crocker. – L.: A&C Black Publishers Ltd, 2007. – 289 p.

*Науковий керівник: Білоус Н.П.,  
кандидат філологічних наук, доцент*